



ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
Acordo geral de cooperação acadêmica, científica, técnica e cultural entre a Universidade Federal de São Carlos (Brasil) e o Instituto de Hidrodinâmica Lavrentyev, Ramo Siberiano da Academia de Ciências da Rússia (Rússia)	Memorandum of Understanding between the Federal University of São Carlos (Brazil) and Lavrentyev Institute of Hydrodynamics, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (Russia) for the promotion of academic, scientific, technical and cultural cooperation	Меморандум о взаимопонимании между Федеральным Университетом Сан-Карлоса (Бразилия) и Институтом гидродинамики им. М. А. Лаврентьева Сибирского отделения Российской академии наук (Россия) с целью продвижения академической, научной, технической и культурной кооперации
A Universidade Federal de São Carlos, com sede no <i>campus</i> São Carlos, na Rodovia Washington Luís, km 235, em São Carlos (SP), Brasil, representada por sua Reitora, Prof.^a Dr.^a Ana Beatriz de Oliveira, e o Instituto de Hidrodinâmica Lavrentyev, Ramo Siberiano da Academia de Ciências da Rússia, com sede na Avenida Lavrentyev, n.º 15, Novosibirsk, 630090, Rússia, representado neste ato por seu Diretor, Dr. Evgeny Ermanyuk, doravante denominados coletivamente como “Partes” ou individualmente como “Parte”; CONSIDERANDO o interesse comum das instituições no desenvolvimento do Ensino	The Federal University of São Carlos, with registered offices on São Carlos campus, at Washington Luís Highway km 235, São Carlos, State of São Paulo, 13565-905, Brazil, represented by its Rector, Prof. Ana Beatriz de Oliveira, Ph.D., and Lavrentyev Institute of Hydrodynamics, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, with registered offices at Lavrentyev Avenue 15, Novosibirsk, 630090, Russia, represented herein by its Director, Evgeny Ermanyuk, Dr. Sci., hereinafter referred to collectively as “Parties” or individually “Party”, WHEREAS both Institutions are interested in the development of Higher Education, scientific	Федеральный Университет Сан-Карлоса с зарегистрированными офисами в кампусе Сан-Карлоса по адресу Вашингтон Луис Хайвей км 235, Сан-Карлос, Штат Сан-Паулу, 13565-905, Бразилия, в лице ректора, доктора философии, проф. Аны Беатриз де Оливейра, и Институт гидродинамики им. М. А. Лаврентьева Сибирского отделения Российской академии наук, находящийся по адресу проспект академика Лаврентьева 15, Новосибирск, 630090, Россия, в лице директора доктора физико-математических наук Евгения Валерьевича Ерманюка, именуемые

Superior, do conhecimento e pesquisa científica e da tecnologia; CONSIDERANDO o interesse das instituições em estabelecer formalmente relação institucional entre elas, para promover o fortalecimento, o aprimoramento e a evolução contínua de ambas por meio da realização conjunta de atividades acadêmicas, científicas, técnicas ou culturais oportunamente; CELEBRAM ESTE ACORDO, que se rege pelas cláusulas a seguir:	knowledge and research, and technology, WHEREAS they wish to formally establish an institutional relationship between them, aiming to promote their continuous strengthening, enhancement and advancement by jointly developing academic, scientific, technical and cultural activities, ENTER INTO THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, hereinafter referred to as “MOU”, which will be governed by the following terms and conditions:	далее «Стороны», а по отдельности «Сторона», ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны заинтересованы в развитии высшего образования, научных знаний, исследований и технологий, ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны желают официально установить международные взаимоотношения, нацеленные на их непрерывное укрепление, расширение и развитие посредством совместной академической, научно-технической и культурной деятельности, ВСТУПАЮТ В НАСТОЯЩИЙ МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ, именуемый далее «МоВ», который будет регламентироваться следующими положениями и условиями:
CLÁUSULA PRIMEIRA: Os objetivos deste Acordo são: I. Estabelecer relação institucional entre as Partes, oportunizando o desenvolvimento conjunto de programas, projetos e atividades de ensino, pesquisa, técnicas e culturais do interesse de ambas; II. Definir as formas e os meios para a execução de tais programas, projetos e	SECTION 1: The objectives of this MOU are as follows: I. To establish an institutional relationship between the Parties, so as to enable the joint development of training, research, technical and cultural programs, projects and activities. II. To stipulate the methods and means	СТАТЬЯ 1. Цели настоящего МоВ: I. Установить взаимоотношения между Сторонами для того, чтобы создать возможность проводить совместные обучение, научные исследования, технические и культурные программы, проекты и другие виды деятельности.

atividades, nomeadamente a realização de pesquisas científicas, atividades de ensino e intercâmbios acadêmicos. CLÁUSULA SEGUNDA: A consecução dos objetivos deste Acordo pode assumir as seguintes formas: I. Desenvolvimento conjunto de programas, projetos e atividades de pesquisa em áreas do conhecimento equivalentes, semelhantes ou compatíveis entre as Partes, e/ou acerca de temas científicos de seu interesse comum; II. Mobilidade de professores, pesquisadores, alunos e funcionários técnicos e administrativos, para participarem de atividades de ensino e formação, estágios, missões, treinamentos e outras atividades de aprimoramento acadêmico, pedagógico, científico e técnico; III. Troca de informações pedagógicas, científicas, técnicas e culturais, bem como produção conjunta de publicações; IV. Coorganização de eventos acadêmicos, científicos e culturais, como	to carry out such programs, projects and activities, especially the development of research, training activities and academic exchanges. SECTION 2: The accomplishment of the objectives hereof may consist in the following forms of cooperation: I. Joint development of research programs, projects and activities in equivalent, similar or matching research areas between the Parties, as well as regarding scientific topics of their mutual interest. II. Exchange of faculty members, researchers, students, and technical and administrative staff to participate in training activities, internships, visits and other activities of academic, scientific and technical improvement. III. Exchange of scientific, technical and cultural information, as well as joint production of publications. IV. Co-organization of academic, scientific and cultural events, e.g., conferences,	II. Определить методы и средства для реализации данных программ, проектов и деятельности, в особенности развития исследовательской и обучающей деятельности и академического обмена. СТАТЬЯ 2. Для достижения целей настоящего МоВ могут быть реализованы следующие формы кооперации: I. Совместная разработка исследовательских программ, проектов и различных видов деятельности в одинаковых, схожих или соответствующих для Сторон исследовательских областях, а также по научным тематикам взаимного интереса. II. Обмен преподавателями, исследователями, студентами и техническим и административным персоналом для участия в обучающей деятельности, проведения стажировок и визитов и других видов деятельности, связанных с академическим, научным и техническим совершенствованием. III. Обмен научной, технической информацией и информацией в области культуры, а также
--	--	--

congressos, simpósios, seminários e colóquios; V. Desenvolvimento de demais programas, projetos e atividades de ensino, pesquisa, técnicas e culturais do interesse de ambas as Partes e que correspondam aos objetivos institucionais de cada uma delas.	symposia, seminars and colloquia. V. Other academic, scientific and cultural programs, projects and activities that the Parties may mutually wish to develop, in accord with their respective institutional purposes.	совместная подготовка публикаций. IV. Совместная организация академических, научных и культурных мероприятий (конференций, симпозиумов, семинаров и коллоквиумов). V. Проведение других академических, научных и культурных программ, проектов и различных видов деятельности в соответствии с целями соответствующих организаций. Решение о проведении данных мероприятий принимается по взаимному согласию Сторон.
CLÁUSULA TERCEIRA: A realização dos programas, projetos e atividades enumeradas na cláusula anterior condiciona-se à disponibilidade de recursos e deve ser formalizada por meio da celebração de termos aditivos a este Acordo ou de acordos específicos de cooperação que farão menção expressa ao presente instrumento. Tais termos aditivos e acordos específicos de cooperação devem dispor sobre as seguintes informações: o objeto e/ou os objetivos do programa, projeto ou atividade específica; direitos e obrigações das Partes; recursos financeiros eventualmente envolvidos na execução do respectivo	SECTION 3: Subject to availability of funds, the development of programs, projects and activities listed in the previous section will be formalized by means of the execution of addenda or annexes to this MOU or specific cooperation agreements that shall explicitly mention it. Such addenda, annexes and specific cooperation agreements shall set forth the following: purpose and/or objectives of the specific program, project or activity; rights and responsibilities of both Parties; financial resources for the development of the respective object; duration of the corresponding agreement, as well as	СТАТЬЯ 3. В зависимости от наличия финансирования, реализация программ, проектов и деятельности, изложенных в предыдущей статье, будет формализована посредством заключения дополнительных соглашений или приложений к настоящему МоВ или путем подписания специальных соглашений о кооперации, которые будут открыто оговаривать условия кооперации. Данные дополнительные соглашения, приложения и специальные соглашения о кооперации будут устанавливать следующее: цель и/или задачи определенной программы, проекта или деятельности;

objeto; prazo de vigência do instrumento e procedimentos para sua alteração e rescisão; forma(s) de solução de controvérsias acerca do mesmo; bem como outros termos e condições pertinentes e relevantes ao respectivo objeto, como etapas ou formas específicas de sua execução e disposições sobre direitos de propriedade intelectual, confidencialidade de informações e publicação de resultados. CLÁUSULA QUARTA: A participação em programas, projetos ou atividades no âmbito deste Acordo não gera vínculo ou relação de trabalho ou de emprego entre pessoas vinculadas originariamente a qualquer das Partes e a outra Parte. CLÁUSULA QUINTA: Este Acordo não estabelece obrigações de natureza financeira entre as Partes, que devem assumir as despesas referentes à sua respectiva participação efetiva na execução do presente instrumento. As Partes podem viabilizar o desenvolvimento de programas, projetos e atividades no âmbito deste Acordo com recursos obtidos	procedures to amend and terminate it; settlement of disputes; other appropriate, relevant terms and conditions regarding the respective purpose, <i>e.g.</i>, specific steps or forms to pursue it, and provisions on intellectual property rights, confidentiality of information and publications. SECTION 4: Participation in any program, project or activity under this MOU does not generate any formal employer-employee relationship between any person from either Party and the other Party. SECTION 5: This MOU does not create any financial obligation from either Party to the other. Each Party shall bear the costs of its own effective participation in the development hereof. The Parties may carry out programs, projects and activities hereunder using funds granted from agencies and organizations devoted to funding research and development, as well as from	prava и обязанности Сторон; финансовые источники для реализации соответствующей программы; продолжительность соответствующего соглашения, а также процедуры внесения изменений в соглашение и его прекращения; пути разрешения споров; другие обоснованные приемлемые положения и условия, касающиеся соответствующей цели, например, специальные этапы или способы достижения, а также положения, касающиеся прав на интеллектуальную собственность, конфиденциальности информации и публикаций. СТАТЬЯ 4. Участие в любых программах, проектах или деятельности в рамках настоящего МоВ не создает официальных отношений «работодатель — работник» между любым участником одной Стороны и другой Стороны. СТАТЬЯ 5. Настоящий МоВ не приводит к финансовым обязательствам какого-либо рода между Сторонами. Каждая из Сторон использует свои финансовые ресурсы для эффективного участия в деятельности в рамках настоящего МоВ. Стороны могут реализовывать программы, проекты и деятельность в рамках настоящего МоВ с
---	--	--

isolada ou conjuntamente junto a instituições e órgãos de fomento à pesquisa e desenvolvimento, bem como junto a empresas e outras entidades privadas e públicas. CLÁUSULA SEXTA: Este Acordo entra em vigor na data de sua última assinatura pelas Partes e permanecerá vigente pelo prazo de 5 (cinco) anos, o qual pode ser prorrogado mediante termo aditivo devidamente assinado. CLÁUSULA SÉTIMA: As disposições deste Acordo podem ser alteradas por meio da celebração de termo aditivo. CLÁUSULA OITAVA: Qualquer das Partes pode rescindir este Acordo a qualquer tempo, apresentando à outra Parte notificação fundamentada por escrito, com antecedência mínima de 3 (três) meses e aviso de recebimento, assegurada a devida conclusão das atividades eventualmente em curso no âmbito do presente instrumento.	companies and other private and public institutions. SECTION 6: This MOU is valid as from the date of the last signature by both Parties and will remain in force for five (5) years. The duration hereof may be extended by means of a duly signed amendment. SECTION 7: Any amendment hereto shall be agreed in writing and signed by the authorized representatives of both Parties. SECTION 8: Any Party can terminate this MOU at any time by giving the other Party a reasoned termination notice in writing at least three (3) months in advance, along with return receipt. In the event of termination hereof, eventually ongoing activities will be duly concluded.	использованием финансирования от агентств и организаций, специализирующихся на финансировании исследований и разработок, а также компаний и других частных и государственных организаций. СТАТЬЯ 6. Настоящий МоВ действителен с даты последнего подписания Сторонами в течение пяти (5) лет. Действие настоящего МоВ может быть продлено посредством документа о внесении изменений, подписанного надлежащим образом. СТАТЬЯ 7. Любые изменения, внесенные в настоящий МоВ, будут согласованы в письменной форме и документ будет подписан уполномоченными представителями Сторон. СТАТЬЯ 8. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего МоВ в любое время путем предоставления другой Стороне письменного аргументированного уведомления по крайней мере за три (3) месяца с соответствующей распиской о получении. В случае прекращения действия настоящего МоВ, текущая деятельность, проводимая в рамках МоВ, будет завершена надлежащим образом.
---	--	--

CLÁUSULA NONA: Eventuais questões e controvérsias decorrentes da interpretação ou da execução deste Acordo deverão ser dirimidas mediante entendimento direto e amigável entre as Partes. Quando tal solução não for possível, elas indicarão consensualmente um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador. As Partes firmam o presente instrumento em idênticas em português, inglês e em russo, para um só efeito.	SECTION 9: Questions and disputes arising from the interpretation or execution of this MOU will be friendly settled by both Parties. In case an amicable solution is not possible, they shall jointly appoint a third party, natural person, to act as mediator. Both Parties sign this MOU in identical copies in Portuguese, English and Russian, to the same effect.	СТАТЬЯ 9. Вопросы и споры, возникающие при интерпретации или исполнении настоящего МоВ будут урегулированы дружественным образом обеими Сторонами. В случае, если решение не может быть достигнуто дружественным образом, Стороны совместно назначают третью сторону, физическое лицо, выступить в роли медиатора. Обе стороны подписывают настоящий МоВ о взаимопонимании в идентичных экземплярах на португальском, английском и русском языках с одинаковой силой.
São Carlos, São Paulo (Brasil/Brazil), 13-May-2025 <u>Ana Beatriz de Oliveira</u> Ana Beatriz de Oliveira (May 13, 2025 10:36 ADT) Prof.^a Dr.^a Ana Beatriz de Oliveira Reitora/Rector Universidade Federal de São Carlos/Federal University of São Carlos	Новосибирск, Новосибирская область, Россия,/Novosibirsk, Novosibirsk region (Russia), 13-May-2025 <u>Evgeny Ermanyuk</u> Evgeny Ermanyuk (May 13, 2025 07:44 GMT+7) Евгений Валерьевич Ерманюк, доктор физико-математических наук/<i>Evgeny Ermanyuk, Dr. Sci. (Physics and Mathematics),</i> директор,/Director, Институт гидродинамики им. М. А. Лаврентьева Сибирского отделения Российской академии наук/<i>Lavrentyev Institute of Hydrodynamics, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences</i>	

Federal University of São Carlos (UFSCar), Brazil: memorandum of understanding to be signed

Final Audit Report

2025-05-13

Created:	2025-05-12
By:	Marcelo Fila Pecenin (convenios-srinter@ufscar.br)
Status:	Signed
Transaction ID:	CBJCHBCAABAAoBV5pIUyS3OTfjsgV83MPEpyxKwIYIHg

"Federal University of São Carlos (UFSCar), Brazil: memorandum of understanding to be signed" History

-  Document created by Marcelo Fila Pecenin (convenios-srinter@ufscar.br)
2025-05-12 - 12:40:12 PM GMT
-  Document emailed to ermanyuk@hydro.nsc.ru for signature
2025-05-12 - 12:43:02 PM GMT
-  Email viewed by ermanyuk@hydro.nsc.ru
2025-05-13 - 0:43:10 AM GMT
-  Signer ermanyuk@hydro.nsc.ru entered name at signing as Evgeny Ermanyuk
2025-05-13 - 0:44:21 AM GMT
-  Document e-signed by Evgeny Ermanyuk (ermanyuk@hydro.nsc.ru)
Signature Date: 2025-05-13 - 0:44:23 AM GMT - Time Source: server
-  Document emailed to reitora@ufscar.br for signature
2025-05-13 - 0:44:25 AM GMT
-  Email viewed by reitora@ufscar.br
2025-05-13 - 1:34:48 PM GMT
-  Signer reitora@ufscar.br entered name at signing as Ana Beatriz de Oliveira
2025-05-13 - 1:36:05 PM GMT
-  Document e-signed by Ana Beatriz de Oliveira (reitora@ufscar.br)
Signature Date: 2025-05-13 - 1:36:07 PM GMT - Time Source: server

✔ Agreement completed.

2025-05-13 - 1:36:07 PM GMT